

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | pogrążeni w ciemności — myśli będąc, oddaleni od — życia — Boga, przez — ignorancję — będącą w nich, przez — zatwardziałość — serca ich,               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | którzy mają zaćmione myśli myśli będąc którzy są obcymi od życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ociemnieli w rozumowaniu,* z dala od życia Bożego** przez nieświadomość,*** która jest w nich, przez niewrażliwość**** ich serca.*****1)2)3)4)5)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | ociemnieni myśleniem będąc. (którzy uczynili siebie obcymi) życiu Boga, z powodu niewiedzy będącej w nich, z powodu skamienienia serca ich,            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | którzy mają zaćmione myśli (myśli) będąc którzy są obcymi (od) życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | pokrętni w swych pomysłach, dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która ich zaślepia, i przez niewrażliwość ich serca.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Mając przyćmiony rozum, obcy dla życia Bożego z powodu niewiedzy, która w nich jest, z powodu zatwardziałości ich serca.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | ciemnościami zaćmiony mając rozum, oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest, dla zaślepienia serca ich;                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | umysłem pogrążeni w mroku, obcy dla życia Bożego, na skutek tkwiącej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości serca.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Mający przyćmiony umysł i dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która jest w nich, przez zatwardziałość serca ich,                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Ciemności ogarnęły ich rozum, a życie Boże stało się dla nich czymś odległym z powodu panującej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości ich serca. |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Oni są zamroczeni w swych myślach                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>520 1:21</x>

<sup>2)</sup> <x>560 2:12</x>; <x>580 1:21</x>; <x>680 2:17-19</x>; <x>690 5:12</x>

<sup>3)</sup> <x>510 3:17</x>; <x>510 17:30</x>; <x>670 1:14</x>

<sup>4)</sup> Lub: zatwardziałość, upór, oświecenie, πῶροςις.

<sup>5)</sup> <x>480 3:5</x>; <x>520 11:7</x>; <x>540 3:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | i pozbawieni udziału w życiu Bożym z powodu swej niewiedzy i zatwardziałości serca.                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | bo swój rozum pogrążyli w mroku, odcięli się od życia Bożego przez niemoralność będącą w nich i przez skamienienie ich serc.                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | o ograniczonym umyśle. Obecnie jest im życie w społeczności z Bogiem z powodu niewiedzy i twardego serca.                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a przebywając w mrokach poznania, nie mają dostępu do życia Bożego z powodu trwającej w nich niewiedzy i zatwardziałości serca.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | запаморочені своїм розумуванням, відчужені від Божого життя через те нещасття, що живе в них, через закам'янілість їхніх сердець.                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | będąc myślą w ciemnościach; będąc oddzielonymi od życia Boga przez niewiedzę, która jest w nich z powodu skamienienia ich serca.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ich inteligencję spowiła ciemność i obecnie jest im życie Boże z powodu niewiedzy, która w nich jest, a wynika z opierania się woli Bożej.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | będąc pod względem umysłowym pograżone w ciemności, obecnie dla życia po Bożemu, z powodu tkwiącej w nich niewiedzy, z powodu niewrażliwości ich serc. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ich umysły są bowiem pograżone w ciemności i dlatego nie mają oni nic wspólnego z życiem dla Boga. Jest to spowodowane ich niewiedzą i twardym sercem. |